

Leopoldo Corrêa Roza

**Armadilhas da Língua
Anglo-Americana**

Sumário

1	Introdução	5
2	The Traps	7

Capítulo 1

Introdução

Eu faço traduções desde 1947. Durante todos estes anos tenho visto muitos disparates de tradutores e intérpretes. É como dizem os italianos: “traduttore, Traditore”. Muitos erros são causados pelo desconhecimento de certas nuances da língua original, assim como da linguagem do povo. As besteiras mais gritantes aparecem na TV; mas também em livros, jornais e revistas. Há uns 40 anos atrás, eu tinha um livro muito interessante. Creio que o seu título era “The Unpredictable Preposition”. Ele continha boas informações principalmente com relação às modificações que as preposições podem causar nos “verbos fortes”. (Editora Dixon’s, creio). São os chamados *phrasal verbs*. Uma vez eu também ousei publicar um artigo intitulado *The same word with different meanings*, procurando ajudar a evitar problemas de tradução.

Procurando contribuir com os tradutores, eu iniciei há muitos anos atrás a confecção de um vocabulário exclusivo de termos que normalmente não constam nos dicionários ou que podem ser confundidos quando falados rapidamente ou mal pronunciados. Tempos depois, deparei com um livrinho muito interessante: “INGLÊS: Mil erros que você deve evitar” – Autor: Oswaldo Chiqueto - Editora Resenha Universitária. Então, eliminei do meu vocabulário os

termos ali registrados e procurei restringir o meu vocabulário apenas a termos que não se encontram nele. (Procurei acompanhar o mesmo tom espirituoso usado por ele). (Não dei muita bola para as categorias gramaticais, me ative às conotações.

Leopoldo Corrêa Roza

Campinas, dezembro de 2001..

Capítulo 2

The Traps

Aid É auxílio, adjutório (aids é o plural – ou a 3ª pessoa do verbo to aid)

Aide Não é a doença que, aliás, deveria ser “SIDA”. É um “adido”.

Ale Não é “ala”. É uma cerveja meio amarga. (Não confundir com “ail” (doença, indisposição, etc.).

Alias Poderia ser traduzido como: “também conhecido como”, ou “também chamado...”.

Ailment Não é “alimento”. É “doença” (física ou mental).

Alms Não são as almas - é “esmola”.

Ampersand Não tem nada a ver com corrente elétrica. Nem com areia. É o sinal ou símbolo & que, aliás, eu não conheço o nome exato em português.

Amygdala Nada a ver com as “amígdalas” (tonsils) . É bolha de gás na lava vulcânica.

Ancillary Não vem de “ancinho”. É “auxiliar”, “subordinado”, “apoio”.

Ant Não é “anta” (tapir) nem “tia” (embora tenham a mesma pronúncia). É “formiga”. (eu já fiz esta confusão, mas só ouvindo). É como dizia Tia Nastácia: quando os americanos falam, deveria aparecer uma legenda em baixo, como nos filmes...

Anthem É hino e não “antena”. (Não confundir com “anathema” (excomunhão).

Arc, Ark & Arch Não confundir! Arc (voltáico, p.ex), Ark (de Noé, p.ex.) e Arch (em uma construção, p.ex.)

Ass Não é “assar” . É “asno” ou “bunda” (by the way, o nome daquele orifício é “asshole” ou simplesmente “ass”.. Eu já ouvi num filme: “beije o meu asno!” (kiss my ass). Ou: “you’d better kiss your sweet ass, como sendo”. “. melhor você beijar a sua doce mula...”.

Auction Não é “ação”. É “leilão”.

Aver Não é haver. É afirmar positivamente, declarar.

Aye É “sim” (é muito usado na marinha: aye aye sir (ái ái sér)). Já ouvi em muitos filmes: “eu eu senhor!”..

Away “Afastado”. Mas “to pass away” é “falecer”.

Bail Tem vários significados, inclusive “fiança”, “soltar”. É também “alça”, ou o mesmo que “pail”.

Bale É fardo e não bala.

Baloney Não é balão. É “besteira!”. (ex: you are full of baloney! ou simplesmente: baloney! = Você só diz bobagem! ou “bobagem”.

Bank É também “margem”.

Bar É também o balcão (Buffet) onde você se serve. Ex: salad bar)

Bark Não é barca. É latir.

Baste Não é “basta”. É “alinhar”.

Bay Além de “baia”, “uivo” etc., é também um galpão. Na marinha, “sick bay” não é a baia doente, é a “enfermaria”.

Belch É arroto (não confundir com “cinto” = “belt”).

Bellow Não é abaixo (below) - é “berrar”, “esbravejar” (e “bellows” é “fole”).

Best Man Não é só o “melhor homem” é, principalmente, o “padrinho de casamento”.

Bib Parece “beber”... e é, no sentido de “pinga”. e também “babador”, (para não sujar a roupa).

Bigot Não é “grandote”. É uma pessoa intolerante, uma espécie de “fundamentalista”, mas não só em religião.

Big-wheel Não é só “roda grande”, é um cara rico e, por isso, importante... um “big-wig”.

Big-wig Não é uma “peruca grande”, é um “cara importante”,

Bill Não é o Severino (esta é p’rá nós nordestinos). É nota, conta, bico,

Bitch Não é “praia” (“beach), é “cadela” e “puta”.

Blind Cego, mas também: “venezianas (blinds), “a blind date” = um encontro no qual você não conhece a pessoa. “A blind alley” é um beco sem saída.

Blue Além de “azul” é “triste”, “nostálgico” (não confundir com “blew”. - “soprou”).

Boast Não é “bosta”. É “gabar-se”.

Boil Não é só “bolha”, é também “ferver”.

Bond Não é o “bonde”, nem o OO7, É “laço”, “elo”, “vínculo”

Bonfire Não é “fogo bom”. É “fogueira” (a de São João, por ex.).

Bonnet Não é “boné”, é “touca” (mas pode ser “boina”. – e “capô” de carro, na Inglaterra (hood nos States).

Booby Não é “bobinho”, é “peitinho”...

Book É “livro”, mas também “registrar”, “marcar”, etc.

Bootleg Não é o “cano da bota”. É “contrabando”, “pirataria”,...

Bore Não é “boro”. É, entre outras, “furar”, “chatear”.

Bottom Não é botão (button). É “fundo”, parte inferior”...

Bra Nada tem a ver com “aquele plá ou blá”. É “soutien” (abrev. de “brassière). By the way, em francês é “soutien-gorge” e, em pernambuquês antigo era “porta-seios”.

Brag Não é “brega”. e não tem nada a ver com o Bob Charles ou a Soni - é “gabar-se”, “contar vantagens”, etc.

Brave Não é “zangado” como querem os paulistas. É “bravo” (corajoso).

Brazil Nut Não é o “lelé da cuca brasileiro”, é a “castanha-do-pará”.

Break (Não confundir com “brake”. - É, entre outras coisas, “oportunidade”. (Ex: “gimme a break!” = me dá uma oportunidade!, uma “colher de chá”).).

Brim Não é o tecido. É orla, borda, aba...

Brink Não é brincar”.. É “beira”, “véspera”.

Broad Não é “larga”. É um termo usado para “mulher” ou “garota”. (mas até que pode ser...).

Broker Não é “brôco” nem “quebrador”, é “corretor”. (A “real estate broker” não é um “quebrador do reino”. É um “corretor imobiliário”).

Brood & Brooder “Brood” é “chocar”, “tomar conta de ninhada” e “brooder” não é “irmão”, é o que toma conta da ninhada de pintinhos.

Brown nose Não é “nariz marrom” (é “puxa-saco”).

Buck Não é “livro”. É o “macho do veado” (o animal); e “dólar” (five bucks = cinco dólares).

Bud Não é “bode”. É “botão” (de flor) e “amigo” (chum, buddy, buddy- buddy).

Budget É, entre outros, “orçamento” e “econômico”. Ex: “a (low) budget restaurant”, significa “um restaurante econômico”.

Bullshit Não é “bosta de boi”. É principalmente “farofa”, “conversa fiada”, “bazófia”, “baloney” (Veja.)

Bum Não é “bun” nem “boom”. é “bunda”... (“bumhole” é o orifício...); e também “andarilho”.

Buoy Não confundir com “boy”. É “boia” (de navegação).

Bun Não é “bunda”. É um “pãozinho doce”. e também “coque” de cabelo de mulher.

Burnsides Não são “lados queimados”, São “costeletas” (como aquelas de D. Pedro)

But Cuidado com a sua tradução. “but” pode significar “mais”, “menos”, “exceto”, (“. não ser...”). Ex:... all of them but one (todos menos um).

Butt Não confunda com “but”. “Butt” significa: “bater contra”. “topo” (em “butt weld” = solda de topo), “bumbum” (abreviação de “buttocks” = nádegas).

Calf Cuidado na tradução; Pode ser “novilha” e “barriga da perna”, portanto the “skin of the calf” tanto pode ser “couro de novilha” como a “pele da barriga da perna”. Depende da especialidade...

Can Verbos: “poder” e “enlatar”. Substantivo; “lata”.

Cannery Não é “canário” (canary). É fábrica onde se faz o enlatamento (sardinha, doces. etc.).

Cant Não confundir com “can’t”, nem com “cunt”. “To cant” é inclinar, tornar oblíquo, etc e “cunt” é “xoxota”..

Canter Não é “cantor”. É um tipo de andadura do cavalo - entre trote e galope.

Care Não é “cárie” (“caries” ou “decay”, em inglês), nem “quer”. É “cuidar”, “cuidado”.

Carmen Além de “Carmen”, também pode ser a equipe de um “carro” (ferroviário, p. ex.).

Carrion Não é “carrilhão”. É “carniça”.

Cart Não é “carta”. É um “carrinho”.

Cassava Não se “cassa” nem se “caça”. É “mandioca”.

Castor Oil Não é “óleo de castor”. É óleo de rícino. (Esta eu já vi isto em muitas traduções).

Caster Não é “castor”. São “rodízios” (de móveis, por ex.) e “galheteiro”.

Cater Não é “catar”. É “prover alimentos”. - Uma vez eu peguei um avião e havia um aviso “no catering” - (passei fome)

Causeway Não é o “caminho das causa”. É uma “estrada (elevada) construída em terreno pantanoso”, por exemplo.

Cereal & Serial Cuidado ao ouvir. Ambos têm a mesma pronúncia. Ambos têm o mesmo significado que em português; mas “cereal” também significa “mingau”.

Chap Não é “chapa”. É “meu chapa”...

Check Não é “chique” (“chique” é “chic”.. É “bochecha” (inclusive as glúteas...).

Cherry Não é só “cereja”. É também “cabaço” (virgindade).

Chief Não é só “chefe”. É também “principal”.

Chin Não é “chinês”. É “queixo”.

Chock Também não é “choque”. É aquilo que no nordeste nós chamamos de “cepo” (calço, geralmente de madeira, que se coloca contra a roda para impedir a movimentação do veículo).

Choke Não é “choque” (shock). É “abafar”, “sufocar”.

Chum Não é “sapato” (pronunciado com nasalização). É “amigo do peito”. e “chump” é “idiota”.

Cramp Não é “grampo” (clamp). É “cãibra”.

Clap “Bater palmas” e gonorréia.

Clear Além de “claro” é “desembaraçar” (na alfândega).

Cloak Não é “relógio”. É “manto”, “casaco”, etc.

Club Além de “clube” e “porrete”, e também “um grupo de pessoas que se reúne habitualmente para trabalho ou diversão”.

Coffin Não é “confim”. É “caixão” (ataúde).

Cock Além de “galo”. “torneira”, “gatilho”, é, também, “pinto”.

Cole Não é “colar”. É “couve” (m.q. kale). Cole slaw = salada de repolho.

Color blind Não é “cor cega”. É “daltônico”.

Come É também “gozar”...

Commode Pode ser Cômada, mas é mais usado como “vaso sanitário”...

Commoditiy Mercadoria, artigo, etc. (staple commodities = gêneros de primeira necessidade).

Concourse Não é “concurso”. E é uma multidão em movimento.

Concur Não é “concorrer”, é “concordar

Concurrent Não é “concorrente”. E “simultâneo”, ou melhor, “acontecendo ao mesmo tempo e no mesmo lugar”.

Condom Não é “condão”, isto é, “um dom”, nem “condomínio”. É “camisinha”.

Conger (Pron. cónguer) - Não é “conga”. É “enguia”.

Constipation É “prisão de ventre”...

Content & Contempt Não confundir: “content” não é “contente” – é “conteúdo”. e “contempt” é “desprezo”, “desdém”.

Coo Não é ânus, é “arrulhar”, “namorar”, etc.

Cooper Não é “cobre” nem “policial” “cop(per)”. É “tanoeiro” (o que faz barris, tonéis, etc.). “Fazer o cooper” é “to jog”.

Corduroy Não é a “cor do rei”. É um veludo grosso usado em calças e blusas. Há também “velour(s)” e “velvet”..

Core Significa “núcleo”. mas também é “macho” (de fundição).

Coroner Não é “coronel” (colonel, pron: Córnel). É uma “espécie de investiga dor”.

Counterfeit Não é “contrafeito”. É “falso” (ex; counterfeit money = dinheiro falso).

Course (“. golf course” não é um curso, mas sim “um campo de golf”..

Crab Além de “caranguejo”, é “chato” (o pubiano = crab lice).

Cram Não é “creme”. É “abarrotar”, “encher demais”.

Crap Não é “crápula”. É “cagar” (e “crap game” = jogo de dados).

Crew Não é “cru” (raw). É “tripulação”. (No avião tem um letreiro: crew members” (Eu sempre tive vontade de fazer uma molecagem: acrescentar um “s” antes de “crew”, já que “member” é “membro”...

Crock Não é a pronúncia “country” de “clock”, nem é um “croque” (crook). É “caco”, “pote”,..

Crony Não é “coroa” (até que pode ser...). É uma “velha companheira”.

Cue Não é nome feio. É “dica”, “taco de bilhar, “fila”.

Cunt Não confundir com “can’t”. É xoxota.

Curb Não é “curva”, é “meio-fio”, “guia da rua”

Curio Não é o pássaro. É “curiosidade” (objeto) “souvenir”.

Curse Não é “curso”. É “amaldiçoar”, “blasfemar” (“curse it!), Curiosidade, em Mogi-das-Cruzes, há muito tempo, havia uma interjeição “carsa! com o mesmo significado).

Currant Não é “corrente”, nem “corante”. É “groselha”.

Dago Veja “guinea”.

Dais Não é “dias”. É um “palanque”.

Dam Não é “maldição”, nem “dama”, é “barragem”, “represa”.

Date Além de “data” é “Encontro” .

Dated Além de “datado” é “obsoleto”, “ultrapassado” (out-of-date).

Debauch É “deboche” no sentido correto da palavra, isto é, “libertinagem”, “devassidão” (e não debochar, mangar, zombar, etc.)

Decent Ver a frase: “Are you decent?” Não é “você é decente?”, mas sim, “você está vestida?”.

Deer Não é querido (dear). É “veado” (o animal).

Default Tem vários significados, entre eles: “omissão” , “lapso” e, atualmente, em computador, o “default” (pronunciado em inglês “difôlt” e não “dêfô”..

Denizen Não é a “Denise”. É “habitante”, “residente”.

Dent Não é “dente”. É uma “depressão”, um “amassado”.

Diffident Não é “dissidente”. É “acanhado”, “tímido”...

Dip Não é “fundo” (deep). É “imersão algo temporariamente em um líquido”.

Disable Não é exatamente “falta de habilidade” . P. Ex: “disabled” é: “incapacitado fisicamente”.

Disco (pron. Discô). Não é “disco”. É “discoteca”.

Dispense Não é apenas “dispensar”. É (principalmente) dividir e distribuir em pequenos lotes. Ex: de uso como “dispensar”.
Let's dispense with formalities = Vamos dispensar (deixar de lado) as formalidades.

Dispenser Não é “dispensar”. É um “recipiente” (para guardar fluidos, para serem usados em doses, p.ex)”. Mais ou menos isso.
Ex: Uma garrafa térmica pode ser um “dispenser”.

Disposal Cuidado, não use “at your disposal” para “à sua disposição”. “Disposal” é também “lixo” (disposal bag = saco de lixo).

Distribute É um pouco mais que “distribuir”. É dividir e distribuir em lotes. Aqui é sinônimo de “dispense”.

Dole Não é “dolo”. É “doação”, “esmola”, “tristeza”, “aflição”, “pensar”. P.ex: “a doleful expression” é “uma cara triste”...

Double cross Não é “cruz dupla”. É “traidor”.

Dough Não confundir com “though” (embora, apesar de). - É “massa” (de trigo, p.ex.) e “dinheiro”.

Dour Não é “duro” (pode até ser...) nem “porta” (door). É “austero”.

Dray Não é “seco” (dry). É um veículo pesado geralmente puxado por até 4 parelhas de cavalos.

Duck Não é somente “pata”, “abaixar-se” e “lona”. (Aliás, o masculino de “duck” correto é “drake”.. (Portanto, o Donald Duck, literalmente é a Pata Donald (será que ele é “boyola”.

Dudgeon & Donjon Dudgeon é “indignação” e “donjon” é “masmorra”.

Dunce Não é “dançar”. É “bobo”, “idiota”.

Ear Não é só orelha”. É também “espiga” (“an ear of corn” não é “uma orelha de corno”. É “uma espiga de milho”).

Earnest Não é “Ernesto” nem um “ninho na orelha”. É “sério”.

Eat Em se tratando de mulher, cuidado! “to eat a girl” não é um ato de canibalismo, é praticar a “cunilíngua”.

Effect Não confundir com “affect” (este é um erro muito comum entre os gringos); e “personal effects” são “pertences”. “objetos de uso pessoal”..

Egregious Tem um significado totalmente contrário ao de nossa língua: “muito ruim”.

Elm Não é “elmo”. É “olmo” (uma árvore).

Encore Não é “ainda”. É “bis” (pedido do fã para repetir).

Envelop & envelope O primeiro é “envolver” e o segundo é “envelope” mesmo.

Eschew Não é o “Exu”. mas convém evitar... (é “evitar”..

Exquisite “Excelente” (em português também tem este significado, mas só é empregado no mau sentido).

Extant Não é “estante”. É algo que existiu no passado e continua existindo hoje.

Eyelid Não é “tampa de olho”. É “pálpebra”.

Fabric Não é “fábrica”. É “pano”, “tecido”.

Fabricate - Não é “fabricar”. É quase isto”, mas é também “forjar”, “falsificar” (um documento, por exemplo).

Facilities Não são “facilidades” (como querem muitos...). São as instalações necessárias para a execução de um trabalho.

Fad Não é “fada”. É “onda” (moda, p.ex.).

Fag, Fagot & Faggot Não é o “fagote”. É “cigarro” e “bicha”.

Faucet Não é “faceta”. É “torneira”.

Fault Não é “falta”. É “defeito”, “imperfeição”, “falha”. e uma “culpa leve”.

Fickle Ninguém “fica”. É “volúvel”.

Fin Não é “fim”. É “barbatana”.

Fire Não é só “fogo”. É também “ser despedido do emprego”. Há também “lay off”, “dismiss” e “discharge”, cada um com uma conotação diferente.

Fishplate Não é uma chapa para fritar peixe...é uma “tala de junção” (de trilhos).

Fizz Não fiz nada! É uma bebida “gasosa”.

Flue Nada “flui”. Entre vários significados, é também um tipo de “rede-de-pesca”.

Fly É “voar”, “mosca”. “braguilha” (“pista” para os paulistas, “barriguilha” para os cariocas e “barguilha” para os nordestinos...).

Fodder Não é “aquilo”... É “forragem” (para gado).

Fop “Almofadinha”. m.q. “dandy”.

Follow Além de “seguir”, “acompanhar”, etc. é também “compreender”.

Forge Não é só, “forge”. é também Progredir lenta e continuamente.

Forgery Não é “forjaria”, é “falsificação” (de assinatura, p.ex.).

Foxhole Não é o buraco da raposa. É uma “trincheira” (individual).

Freight Não é “frete”. É “carga”.

French leave Sair de fininho, ou sair sem se despedir..

French letter Não é “carta” nem “letra” (francesa). É “camisinha” - o mesmo que “condom”.(Capotte Anglaise).

Freshman Não é “homem fresco”. É “calouro” e “primeiranista”

Fret Não é “frete”. É, entre outras, “erodir”, “corroer” e “esfregar”

Frig É “trepar” e “masturbar”.

Frog É “rã” (sapo é “toad”.. É também “jacaré” (ferroviário).

Fucker Não é “foca” (seal). É o que “transa”.

Fudge Não é “aquilo”. É um tipo de docinho americano feito de chocolate, leite, manteiga e açúcar.

Funny bone Não é um “osso gozado”, é um nervo no cotovelo que, quando você bate nele inesperadamente, produz a sensação de um choque elétrico.

Gait É um tipo de “passo”, “andadura”.

Gaol & Jail (ambos pronunciados “djeil”. Gozado, né?). É “gaiola”, “jaula”, “prisão”.

Garden Não é só “jardim”. É também “horta”.

Geld Não é “ouro” nem “dinheiro”. É “capado”.

Gill Não é o Gil. São as guelras (do peixe).

Glad hand “Mão amiga” - Em ferroviês, é o bocal de acoplamento das mangueiras do sistema de freio (que lembra um aperto de mão).

Goatee Não é uma “cabrita”. É um “cavanhaque”.

Goods Não é o plural de “bom”. É “mercadoria”. “Goods Train”.

Goof Não é “golfo”. É “idiota”, “pateta”.

Gorgeous Nada tem a ver com “gorjeio”. É “bonito”., “esplêndido”, etc. (ex: a gorgeous day!).

Grace Não é só “graça”. É também “rezar” - (antes de comer, p.ex.).

Grammar school Escola elementar (grupo escolar).

Grand , Great, Big, Large Cuidado: cada um deles tem uma conotação própria.

Grate Não é “great”. “Grate” é “grade” e “ralar”.

Grave É também “cova” (de cemitério).

Grillage Não é “grilagem”. É uma estrutura provisória de madeira colocada em chão que não tenha firmeza para apoio (Na ferrovia ela é chamada de “fogueira”, e é feita de dormentes.

Grim & Grin Nenhum é “verde” (green). - Grim é “feio” e “grin” é “sorrir”.

Grit Não é “grito”. É, entre outras coisas, “indômito” (lembra-se do filme “True Grit”. “Espírito Indomável” - John Wayne)

Grocery Não é “grosseria”. É “mercearia”.

Grommet Não é “grumete”. É uma espécie de “ilhós”.

Grope Não é “grupo”. É “apalpar”

Guinea É “carcamano”.(Só que “carcamano” é jocoso e “guinea” é ofensivo (é o mesmo que “dago”.. E “guinea hen” é a “galinha-de-angola” dos paulistas – e a “guiné” dos pernambucanos. (Aliás, eu estive em Angola e lá ninguém conhece esta ave...(e “guinea pig”, nem é porco nem é de guiné. (É originário dos Andes). É uma “cobaia” (porquinho-da-índia - que também não é da Índia...).

Gum É “goma” (resina) e “gengiva”.

Gun Não confundir com “gum”. É uma “arma de fogo”.

Gut Não é “bom”. É “tripa”, “vísceras”, “entranhas”. e também “coragem” (You ain't got no guts = Você não tem coragem de...!).

Handicap (Tanto pode ser positivo como negativo!). Muito usado: “a handicapped person” = Uma pessoa com algum problema físico ou mesmo mental.

Head e heed Além dos muitos significados de “head”, cuidado: No navio, “head” é a privada; (“head” também é “oral sex”.. “heads” é a “cara” em uma moeda (heads or tails? = Cara ou coroa? (já vi em um filme: “Cabeças ou Rabos”...)). E “heed” é “atenção”.

Heart & Hearth “Heart” é “coração”. “Hearth” é parte da lareira; Lar; parte inferior da fornalha , do cubilô.

Henpeck Não é “bico de galinha”. É “chatear o marido”...e “henpecked husband” é “marido dominado”.

Hint “Palpite”. Ver “cue”.

Hook É “gancho”, mas “hooker” é uma prostituta...

Hopscotch Não é a “esperança do escocês”. É o jogo infantil conhecido por vários nomes: “amarelinha”, “academia”, “macaca”, etc.

Horny Não é “chifrudo”, é “excitado” (sexualmente).

Hospice Não é “hospício”. É “asilo”, “albergue”.

Host Não é “hóstia”. É “hóspede”. Mas “hostage” – não é “hospedagem” (até que pode ser...). É “refém”.

Husbandry Não são os maridos. É “criação de animais”, p.ex.

Impair Não é “ímpar”. É “danificar”, “diminuir o valor de”.

Impart Não é “ímpar”. É “conceder”, “dar”, etc.

Impregnable Não é o que parece (impregnável). É “inexpugnável”, “inconquistável”, “invencível”. (Ex: “that girl is impregnable” = “aquela garoa não se deixa conquistar”..

Ink e Paint São diferentes. Você não pode pintar uma casa com “ink”.

Innuendo Não é “inundação”. São “insinuações”, “indiretas”.

Jack Não é somente “jaca”, aliás “jack fruit”, nem “jegue” = “jackass”. É principalmente “macaco” (o mecanismo, não o bicho).

Janitor Não é “genitor”. É “faxineiro” (bonito, né?. (“janitorial work = “serviço de limpeza”, “faxina”. .

Jelly É “geléia”, mas também “banana” (no sentido de: “mole”. p.ex. um chefe banana.

Jellyfish Não é “geléia de peixe, é “água viva”.

Jerk Além de “tranco”, é “idiota”. mas cuidado! “to jerk off” é “masturbar-se” (homem). Uma variante é “to jack off”.

Joke Não é o Joca. É “piada”.

Journal Quando esta palavra aparecer em um sistema mecânico, não a traduza por “jornal”. É “manga” (de eixo).

Junior Não é só o filhinho. Até pode ser ele, mas no 3º ano escolar.., e pode ser também uma girl.

Junk Não é a planta (junco). É o barco chinês e “sucata”. (junk yard é um “desmanche”.; e Junkie – é o viciado em droga.

Just Não confundir com “joust” (“justa” = “luta”.. Além de “justo”, também significa “precisamente”, “exatamente”. “apenas”.

Keen, Kin e Kine “Keen” é “vivo”, “esperto”. “Kin” é “família”, “parentesco”. “Kine” é o plural oficial de cow.

Keep Cuidado ao traduzir frases com “keep”. P.ex: “keep the change” não é “conserve” nem “mantenha” a troca. É “fique com o troco”. Outro ex.: “He gave me his watch for keeps” não é “ele me deu o relógio para eu manter”. É “ele me deu o relógio para que eu ficasse com ele” (para sempre...).

King's English Não é o Rei da Inglaterra. É o Inglês (língua) perfeito.

Knead Embora soe igual a “need”, significa “amassar” (To knead the dough = preparar a massa - de trigo).

Knock É “bater”. “Knocker” é “aldrava” e “knockers” são “peitos” (ge ralmente grandes e bonitos...). (What a pair of knockers!).

Lace Não é “laço”. É “bordado”, “passamanaria”, “cordão”.

Lag Não é “lago”. É “demorar”, “To lag behind” = “ficar para trás”.

Lame Não é “lama”. É “coxo”, “manco”.

Lay Cuidado! Um dos significados de “lay” é “foda”. (She's a good lay = Ela é uma boa foda).

Lead (Tem duas pronúncias: “Léd e Líd”. . É “conduzir”, “guiar”, e “chumbo”. “grafite”.

Learn by Heart Não é “aprender pelo coração”, é “decorar”..

Lent Não é “lente” nem “lento”. É “quaresma”.

Levy Não é o homem da prestação. É “taxar”, “confiscar”, “arrecadar” (imposto), e “multar”.

Limp Não é “limpo”. É “mancar”, “coxear” e também “broxar”..

Linger Não é “lingerie”, É “demorar”, “tardar”, “agarrar-se a”. (No Nordeste nós temos o termo “lenga- lenga” que tem um significado bem próximo de “lingering”..

Lock Além dos vários significados, tem também: “comporta” (de barragem (p/ex.) : e “cacho” (de cabelo).

Log Não é “logo”. É “tronco”, “tora” e “diário” (“logbook”..

Lug Não é “lugar” nem “alugar”. É “alça” (“orelha”..

Lung Não é “longo”. é “pulmão”.

Major Não é só o superior do capitão. É também “maior” (de “maioridade”. e “cursar”, “graduar-se em” (I majored economics = Eu me graduei em economia...)).

Mantel Não é “manta”. É a “parte superior de uma lareira”, em forma de prateleira, onde os meninos ricos deixam os sapatinhos na Noite de Natal.

Mar Não é “mar”. É “danificar”, “amassar”.

Mare Não é “mar”. É “égua”.

Marrow Não confundir com “morrow” (o dia seguinte). “marrow” é “tutano” e “miolo” (a parte essencial).

Maroon Não é “marrom” (brown). É “abandonar alguém em uma ilha deserta como punição”

Mart Não é o Planeta (“mars”.. É um “supermercado”.

Maze Embora a pronúncia fique perto de “mês”, significa “intrincado”.

Mean e Mien Cuidado! “mean” pode ser “significar”, “.édia” (em estatística), e “mau”. – e “mien” significa “aparência”.

Meet Não é “carne” (meat).–Cuidado! “I met him” tanto pode ser “eu o encontrei”, como “eu já fui apresentado a ele”. e “to beat the meat” é “bronha”...

Memento Não é “momento”. É uma “lembrança” um “mimo”. e a mesma coisa que “keepsake”.

Menagerie Não é o corpo de gerentes... (mas, às vezes, até parece...). É uma coleção (particular) de animais selvagens (uma espécie de “mini-zoo”..

Minor Não é o comparativo de “pequeno”. É “alguém que não atingiu ainda a maioridade”. ou algo de pequena importância.

Miser e Miserable Cuidado! O primeiro significa “aquele que vive na miséria”. O segundo, sentir-se “péssimo” (I feel miserable today = “Hoje eu tou um caco!).

Mole Não é “mole”. Tem vários significados, entre eles, “mol” (em física”. e “toupeira” (o animal).

Moniker Não é a Mônica. É um “apelido”.

Monk Não é macaco (monkey). É “monge”.

Moonshine Além de “lunar” é também “bebida destilada clandestinamente” e pode ser aplicado a “cachaça”.

Morning & Mourning O primeiro significa “manhã” ; o segundo , “lamento”, “luto”, “tristeza”. Em outras palavras: ninguém pode dizer “good mourning”...

Moron Não é “marrom”. É uma pessoa considerada como “muito estúpida”, “grande idiota”.

Navel Não confundir com “naval”. É “umbigo”.

Night Pot Não é “pote noturno”. É “penico” (“chamber pot”, “piss-pot”.. (dizem que isto ainda hoje isto é usado normalmente nas casas em Portugal...).

Nevertheless Não é “nunca o menos”. É “Não obstante”, “apesar de”.

Nightmare Não é o “mar noturno” nem “egua noturna”.. É “pesadelo”.

Nipple É o “níple” (conexão), mas também “mamilo”.

Nonetheless Não é “não menos”. É o mesmo que “nevertheless”.

Nought/Naught Não é “nota”. É “zero”, “nada”, “inexistência”.

Order É “ordem”, mas “out of order” é “não está funcionando”. e “in order to” é “a fim de”. “in order that” é “de modo que”.

Outstanding Não é só “ficar para fora”. É também (e mais usado como) “proeminente”, “excelente”, “que se destaca” Ex: Professor Kay Ross is an outstanding authority in the King’s English .

Overnight É “pernoite”.

Page Além de “pagem” e “página”, “to page” é “procurar” (localizar alguém).

Pail Não é “palha”. É o mesmo que “bucket” (balde).

Pal Não é “pau”. É “amigo”, “camarada”.

Palaver Não é “palavra”. É “conversa fiada”.

Pall É “ataúde” (“pall bearers” são os amigos que levam o caixão até a sepultura).

Pant Não é calça (pants). É “ofegar”, “pulsar”.

Paramount Não é só a empresa cinematográfica. É “de grande importância”.

Parents Não são “parentes” (embora sejam). São os “pais”.

Parlor (ou “Parlour”. - É um salão. (“funeral parlor” = “velório” e “beauty parlor” = “salão de beleza”..

Parole Não é “palavra”. É “liberdade condicional”.

Parse Não é a pronúncia caipira de “passe”. É “analisar” (gramaticamente).

Patron Não é “patrão”. É “freguês” (de restaurante, bar); “patronage” é a clientela desses estabelecimentos.

Pay Day O som indicaria algo estranho...mas é “dia do pagamento”.

Pee Não é 3,1416... nem “pé grande”. É “mijar”. (Uma cidade com muitos viados é “a city where the men squat to pee.”..

Peep “Piar”. mas também “espionar”, “olhar furtivamente”.

Pen Além de “pena”, é também “chiqueiro”, “galinheiro”, “lugar confinado”.

Pennies Não é “aquilo”. É o plural americano de “penny”. (Uma vez, na casa de um amigo nosso, um brasileiro (Mr. K) disse “... I only had 2 penies” on me! (mas ele pronunciou “Pínes”, que é a pronúncia de “penis” - e um americano observou “lucky guy!, I only have one!”..

Pep Não é o “Pepe”. É “vigor” “força” (o mesmo que “vim”..

Peruke É “peruca”, sim. Mas aquela usada pelos magistrados.

Peruse A pronúncia é igual a “perús”, mas é ler, examinar.

Perverse Não é “perverso”. É “pervertido”.

Pica Não é “aquilo”. É o desejo que as mulheres sentem (sure!) quando estão grávidas (de comer coisas estranhas...). (pron: páica). É também um tipo de letra de máquina de escrever.

Pink slip Tanto pode ser “bilhete azul” (carta de demissão) como “anágua” (ou “combinação”. cor-de-rosa...

Pinochle Não é o “Pinóccchio”. É um tipo de “jogo de baralho”.

Pint Não é “pintar”, nem “pinto”. É 1/8 de galão = 470 ml.

Pinto Não é “aquilo”. É “pampa”, “malhado” (o cavalo).

Platoon Não é o filósofo grego. É “pelotão”.

Poor Não é “por”. Além de “pobre”, é também “deficiente”, “fraco”, “baixo” (poor adhesion = baixo nível de aderência).

Pork Não é o animal, mas sim a sua carne (dele!).

Pork chop Não é “chope de porco”. É “costeleta de porco”.

Porridge Não é “esperma”, (embora pareça...). É “mingau”.

Pound 1. “Libra” (0,453592 kg); 2. “Bater continuamente”. “pilar”. 3. “Lugar de Confinamento”, “prisão” - p. ex. “canil municipal”.

Pour Não é “por”. É “verter”, “derramar”, etc. (pour some beer = ponha um pouco de cerveja).

Pram É “carrinho de bebê” (“perambulator”..

Prate Não é “prato”. É “falar demais” (e bobagem).

Prattle Não é “prato”. É “falar coisas sem nexos”.

Precinct Não é “pressentir” nem “percinta”. É mais usado como “distrito policial”.

Premises Além de “premissas” é o terreno e as construções nele.

Pretend Cuidado com o uso. Pode ser “fingir”. (“pretender” = “impostor”..

Prick “Ferrão”, “espinho”, mas também “pinto”, “bilau”.

Prime Entre outros significados, é também “escorvar”, “preparar para operação”.

Peimer 1. Cartilha. 2. Cartucho de explosivo. 3. Primeira demão de tinta protetiva sobre metal.

Principal Além de “principal” é também “reitor”, “diretor de escola”. (“rector” é menos usado, e mais voltado ao clero)

Procure Não é “procurar”. É “obter”, “conseguir” .

Procurer Cuidado! Não é “procurador” (“proxy”.. É “cafetão”, “gigolô”.

Professor e Teacher Professor é só o “professor universitário”.

Prompt Não é exatamente “pronto”. É “propiciar” e “dica”. É o mesmo que “cue”, “clue”, “hint”, “prompt”, “tip”.

Prop Não é “próprio”. É uma “escora”.

Puke Não confundir com a PUC... É “vomitar”. É o mesmo que “throw” (“lançar”.. Me lembro do cara que foi a Cuba e voltou vomitando, isto é “de Cuba lançando”..

Pull É puxar. Eu faço confusão nas portas. Onde tem “push”, eu quero puxar; e “pull the strings” não é “puxar os cordões”. É “mexer os pauzinhos”, isto é, “dar um jeitinho” (manobrar alguém).

Pun Não é um “pum”. É “trocadilho”.

Pussy Não é só “gatinha/o”. É também “xoxota”.

Prude Não é “podre”. É “puritana”.

Quack Além de “grasnar”, é uma seita religiosa (“quacre”.; e também “charlatão”.

Qualify Ex: “Do I qualify? = Eu preencho os requisitos?”

Qualm Não é “calma”. É uma espécie de “tontura”, “apreensão”.;

Quasi Não é exatamente quase (“almost”.. É quase “quase”. É “parecido com” (“. quasi-stellar object” = “quasar”.

Queer Não é querer. É “esquisito”, “estranho”, e também “bicha”.

Quicksilver Não é “prata rápida”. É o “mercúrio”.

Quotation Não é usado para “cotação”. É usado para “citação”.

Quotation marks Não são marcas de cotação. São “aspas” (“”).

Quote e Unquote É “abrir aspas” e “fechar aspas”, respectivamente.

Quiz Não é “quis”. É “questionário”, “advinhação”, “perguntas”.

Rabbet Não é “coelho” (rabbit). É um “encaixe”, um “rasgo para encaixar” (em madeira).

Ram Não é rã. É “carneiro” e “ariete”.

Rape Não é “rapa”. É “estupro” (e “colza”..

Rare “Raro” mas também “mal passado”, “cozido rapidamente”.

Rare

Raze (ou “Rase”.. Não é “raso”. É “demolir”, “arrasar”. “destruir”.

Real Estate Não é um “reinado”. É um “imóvel” (casa, terreno, etc.).

Referee Não é “referir”, “referido”. É “juiz” (de futebol, por exemplo) .

Relation “Relação”, mas também “parentesco”.

Relay Não é “releio”. É “relé” e “vezamento”.

Render Tem vários significados, um deles é “submeter”, “apresentar. Outro é “traduzir” (traduzir usando suas próprias palavras, sua versão) e “Rendition” = “é essa tradução”.

Rib Não é “riba”. É “costela”.

Riches Não é o plural de “ricos”. É “riqueza”.

Ridged & Rigid O primeiro vem de “ridge” = “crista” (ponto mais alto); “septo”. “linha divisória”; (pau da venta, p/ex); “saliências longitudinais” (em um campo arado, p.ex.). O segundo, é “Rijo” (inflexível).

Rim Não é o “rim” (kidney). É “orla”, “margem”, “beira”.

Rinse Não é marca de sabão. É “enxagüar”.

Ruin Não é “ruim”. Além de “ruína” e “arruinar”, pode ser usado para “deflorar” (he ruined my daughter!).

Rut Cuidado! Não é a “Rute” (Ruth). É “cio”.

Ruth Não é somente a “Rute”. É também “piedade”. (e “ruthless” não é “sem a Rute”, é: impiedoso, cruel, maldoso, sem dó).

Sales Não é o “Sales”. É “liquidação”, “vendas”.

Satisfy Cuidado! - Por ex: “he satisfied that his mother-in-law was dead... “ pode ter duas conotações... Uma delas é “Ele se convenceu de que a sua sogra estava morta...”, i.é, “ficou ciente...”.

School “Escola”, mas também “cardume”, “grupo”. (eu já ouvi na TV: “Uma escola de peixes se dirigia ao norte...”..

Scot-free Não é o “escocês livre” nem “uísque de graça”. É “sem ter que pagar”, “isento de pagamento”.

Screw É “parafuso” mas, cuidado! é também “transar” (fuck).

Scrumptious Não é “escorpião”. É “esplêndido”, “legal”, etc.

Send for Não é “enviar para”. É “mandar chamar”, “convocar”.

Senior Não é “senhor”. É “o mais velho” (de duas pessoas); “superior”.

Senior High Não é um “senhor alto”. É um estudante (homem ou mulher) no final da “high school”.

Serendipity Não é “serenidade”. É “descoberta por acaso”.

Sexton Não é o sexto (nem cesto). É “sacristão”.

Shanghai Não é só “Xangai”. É “seqüestrar para trabalho” (a bordo).

Shape Não é “chapa”. É “forma”.

Shave Não é “chave”. É “barbear”.

Shaving Como verbo é “barneando”. Como substantivo é “cavaco”.

Sheep Não é “navio” (ship). É “carneiro”, a “ovelha”. e seu “rebanho”.

Shin Não é “chinês”. É a “canela” (da perna). A outra é “cinamon”.

Shit Não confundir com “sheet” (“folha”.. É “merda” e “droga”...

Shun Não é o “Li Shun”. É “evitar”, “manter-se longe de”,

Sideburns Não são “queimaduras laterais”. São “costeletas” (de barba). (m.q. “burnsides”..

Slaver & Sliver O primeiro é “babar” e o segundo, é uma “tira”, um “cavaco”.

Sin Não é “sim”. É “pecar”, “pecado”.

Sink Não é pensar (think). É “afundar” e “pia”. (Meu amigo Juan, uma vez me disse I sink it will sink in the sink because it is zink = acho que vai afundar na pia porque é zinco).

Ski & Sky Esqui & céu.

Slot & Slut Cuidado! “slot” é uma “fenda” e “Slut” é uma “prostituta”. e “sloth” é “preguiça”.

Smog Não é “esmagar”. É uma palavra relativamente nova, foi feita para designar uma combinação de “fog” (nevoeiro) com “smoke” (fumaça).

Soar Não é “soar” (nem o “Soares” - f.e.). É “voar alto” (and he certainly does...).

SOB Não é “sob” (abaixo); nem a abreviação de “sobrinho”. É a abreviação de son-of-a-bitch (s.o.b.).

Soccer (pron. sóquer). Não é “socar” (cram). É “futebol” (nosso futebol).

Spank Não é “espancar”. É “dar palmadas no bumbum”. (em espanhol é “nalguear” e “palmada” é “nalgueada” ou “nalgada” – (bonitinho, né?).

Spay Não é “espelho” (ispêio). É “remover os ovários” (de animal).

Spigot Não é “espiga”. É “torneira”.

Spy Glass Não é o “vidro do espião”. É “luneta”.

Spire Não é “espira” (pode ser “espiral”., mas é uma “torre alta” (de uma igreja, p.ex.) e também “pináculo”.

Sponsor Não são os “esponsais”. É “patrocinador”, “responsável por”, etc.

Spring Cuidado para não tropeçar. “Spring” pode ser “primavera”, “regato”, “pulo”, “mola”, “origem”, “emergir”.

Stationary & Stationery Dois termos que causam confusão: “estacionário” & “papelaria”...

Stone É “pedra”, mas também “caroço” (de fruta).

Stoop Não é “parar”. É “curvar-se” e também “varanda” e “pia de água benta” (“stoup”..)

Substitute (substitute for) - Cuidado: “To substitute margarine for butter” = usar margarina em vez de manteiga.

Sucker Não é “soccer”. É “bobo” e “chupador”, “sugador”.

Surmise Não é “sobremesa”. É “suposição”, “conjetura”, etc.

Sympathize Não “simpatizar”. É “comiserar-se”, “condoer”.

Tail gate Não é o “rabo do gato”. É: “dirigir na rabeira de outro carro”.

Tail(s) Além de “rabo(s)”, é “coroa” (de moeda) - Ver “Head(s)”.

Talent Não é só “talento”, é também “capacidade” para executar algo”..

Tang Não é Tanga. É um “cheiro forte, penetrante”.

Tap Não é “tapa” (mas pode ser) . É “torneira”, “bater de leve” e uma “saida” (de transformador)

Tattoo Não é o bicho. É “tatuagem”.

Teetotaler É “abstêmio”.

Televisor Não é um “aparelho de TV”. É a emissora..

Tenant Não é “tenente”. É “inquilino”.

Tenet Não é “tenente”. É “doutrina”, “dogma”.

Tenor Além de “tenor”, é “teor”.

Testes (plural de testis) – Não são “testes”. São “testículos”.

Ticket Além de “tíquete”, é “multa de trânsito”

Throttle Não é “trote”. É também “acelerador”.

Tin & Thin Não é o “Tim”. “Tin” é “estanho”, “folha- de-flandres” (tin plate) e “lata”.

Tinge Não é “tingir”. É “matiz”, “coloração”.

Tint Não é “tinta”. É “nuança”. “tonalidade”.

Tithe & Teeth O primeiro á “dízimo”. o segundo são “dentes”.

Toast Além de “torrada” é um “brinde” (com um copo...). Ex: “a toast for the bride!”..

Ton (short & long) e tonne “Tonelada”. Ton, ou “short ton” = 2.000 libras; “long ton” = 2.240 lbs; e “tonne”, é uma tonelada métrica (1.000 kg).

Tone Não é o “Tony”, é “tom”.

Tong & Tongue “Tong” é “tenaz” e “tongs” são tenazes. Tongue é “língua”.

Track Não é “traque”, é “leito” (ferroviário) e também “rastros”.

Train Alem de “trem” e outros significados, é “puxar a rama em uma latada”.

Tram Não é “trem” (é quase isso). É “bonde”.

Travail É “trabalho” (árduo), “labor”, “labuta”, e “trabalho de parto”.

Trays Não confundir (ouvindo) com “três” (3).

Trellis Não é “treliça”, é “latada”. (Treliça é “Lattice”.

Trip Além de viagem”, é “tropeçar”, “disparar”.

Tripe “Não é viagem. É “tripa”.

Trough (pron: “tróf”.. Não confundir com “through”. É “cocho”.

Truant Não é o que “luta pela verdade”. É o cara que “cabula”, “faz gazeta”, “gazeia”, “mata” (a aula) – (to play truant = “matar aula”.

Truck Não é um “truque” (trick). É “truque” (de veículo ferroviário) e “caminhão” (Na Inglaterra, “lorry”.. E “Truck Garden” é “horta”.

Tune Não é “tom”. É “melodia”.

Turkey Além de “Turquia” e “peru” é, também, em linguagem de teatro e cinema, “um fiasco de bilheteria”, uma “bomba”.

Turtle & Tortoise Tartaruga & Cágado.

Twin & Twine Gêmeo & Cordão, (Torçal).

Umpire Não é um “império” (empire). É o mesmo que “referee”.

Undertaker Não é “empreendedor”, é “agente funerário”.

Valuables São as coisas de valor que você tem, ou leva consigo (ex: jóias). - e objetos de valor que devem ser guardados em cofre.

Vamp É o “rosto” (do sapato, isto é, a parte superior). O outro significado é gíria.

Vanity case Não é um “caso de vaidade”. É uma bolsa de mulher com cosméticos y otras cositas más.

Vendor Não é só “vendedor”. É também “fornecedor”.

Vim Não é “eu vim”.é o mesmo que “pep”, “brisk”.

Waive Não é “onda” (wave), É um termo jurídico: “abrir mão (desistir) de direitos”.

Want, wont e won't Cuidado ao traduzir “want”. É “querer”, mas é também “carecer”. – P.ex.: Eu vi em um uma cena de enterro “... The Lord is my Shepherd, I shall not want”, traduzido como “O Senhor é meu Pastor, eu não quererei.”. “wont” é “acostumado a”. e “won't” é contração de “will not”.

Warehouse & Whorehouse Cuidado! - o primeiro é “armazém” e o segundo, “prostíbulo”.

Washer Não é “lavador”, é “arruela”. (“plain washer” não é “máquina de lavar roupa plana” é “arruela lisa”..

Way Cuidado! Eu já ouvi alguém chamar a música “my way” de “meu caminho”... É “caminho”, “jeito”, “maneira”. e pode ser usado como advérbio significando “mais” (“mais longe”, “maior grau”.; e “by the way” = “aliás”, “por falar nisso”.

Well-to-do Não é “Fazer o bem). É Uma pessoa rica, importante (“well-Off”, “Big Wheel”.

Whisker Não é o fabricante de “whiskey”. É “pelo duro” (do focinho do gato, de pincel, p.ex.).

Work Além de “trabalho”, é “fábrica” (nesta acepção é mais usado “works”.

Write & Writhe Escrever” e “contorcer-se”

Yearn Não confundir com “earn” (ganhar). É um desejo nostálgico; (“yearning” é uma espécie de “saudade”.. Não confundir com “yarn” = fio para tecelagem.

Yet Além de “ainda”, etc. é também “já”. (have you had your breakfast yet? = Já tomou café?).